

Cantar de los Cantares Rabbá: Seis fragmentos de la Guenizá de El Cairo conservados en Cambridge University Library

Luis F. GIRÓN BLANC
Universidad Complutense, Madrid

1. LOS FRAGMENTOS

En este trabajo se presenta la edición y caracterización textual de seis fragmentos manuscritos procedentes de la Guenizá de El Cairo, conservados en la colección Taylor-Schechter de la Biblioteca Universitaria de Cambridge ¹. Son fragmentos que contienen texto del Midrás *Cantar de los Cantares Rabbá* (= *CantR*).

Se trata de los siguientes manuscritos: Ms. T-S C2.51 (= **T1**); Ms. T-S C2.20 (= **T2**); Ms. T-S C2.119 (= **T3**); Ms. T-S F17.57 (= **T4**); Ms. T-S C2.4 (= **T5**); y Ms. T-S F1(2).72 (= **T6**), que ocupan en total quince páginas de diferente extensión y diverso estado de conservación ².

¹ Estuve en Cambridge durante el período académico de Michaelmas (oct. - dic.) del año 1996, gracias al programa de la Cátedra Fundación BBV. Agradezco a los Síndicos de la Biblioteca Universitaria de Cambridge las facilidades que me dieron para la consulta de los manuscritos y la generosa autorización para la publicación de las fotografías; y a la Fundación BBV por la ayuda económica que hizo posible mi estancia en Cambridge.

² Unas primeras lecturas de **T1** y **T4** fueron incluidas en dos artículos míos; cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «Aproximación a la lengua de Šir Ha-Šírím Rabbá y modelo de edición», *MEAH* 37-38/2 (1991) págs. 249-272; y «Teur rišoní šel lešón midráš Šir ha-širim Rabbá ve-dugmat mahadurató», *Language Studies* 4 (1990) págs. 129-160. En aquella ocasión trabajé solamente con las fotografías cedidas amablemente por la Academia de la Lengua Hebrea y los microfilms del Instituto de Microfilms de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén, mientras que ahora he podido cotejar los originales de Cambridge, por lo que hay algunas diferencias

Para el estudio comparativo del texto he utilizado las siguientes fuentes:

1) dos manuscritos completos: Biblioteca Vaticana, Ms. Ebr 76 (= **V**), de 1350 ³; y Biblioteca Bodleiana (Oxford), Ms. Seld. Sup. 102 (= **O**), de 1513 ⁴;

2) dos ediciones impresas: primera edición de Pésaro 1519 (= **E1**) ⁵; y edición de Vilna 1878 (= **E2**) ⁶; y

3) tres extensos fragmentos manuscritos: Biblioteca Palatina (Parma), Ms. 3122 (antes De Rossi 1240) (= **P**), de 1270 ⁷; Biblioteca Vaticana, Ms. Ebr 249/9 (= **V1**), del siglo XIII ⁸; y Biblioteca Universitaria (Cambridge), Ms. Add 1504 (= **C**), probablemente del siglo XVI ⁹.

Puesto que la edición crítica tradicional no es necesariamente el único medio para presentar un trabajo de crítica textual, he optado en este caso por reproducir los textos acompañados de sus fotografías y añadir un estudio sistematizado de sus características ortográficas y de otros fenómenos morfológicos y sintácticos que

importantes. El texto de **T4** y un resumen de sus características lo presenté en el VI Congreso de la Asociación Europea de Estudios Judíos (Toledo 1998) y se ha publicado en las actas del Congreso, cfr. L. F. GIRÓN BLANC, «*Shir ha-Shirim Rabbah* en la Geniza de Cambridge», en J. TARGARONA BORRÁS y A. SÁENZ-BADILLOS PÉREZ (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century* (Leiden 1999) págs. 51-56. Por otra parte, un estudio de **T3** y **T4** lo publicó S. M. RABINOVITZ, *Guinzé Midrásš* (Tel-Aviv 1977) págs. 101-107: «Queta' cadmón mi-šir ha-širim Rabbá», y págs. 108-117: «Queta' cadmón šel midrásš Šir ha-širim Rabbá».

³ Tiene un segundo colofón de 1379; cfr. H. CASSUTO, *Bybliothecae Vaticanae Codices Manuscripti ...* (ex Aedibus Vaticanis 1956) pág. 112. Este es el manuscrito escogido por la Academia de la Lengua Hebrea como texto base para el Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea.

⁴ Cfr. A. NEUBAUER, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library* (Oxford 1886) núm. 164,2; este parece ser el último testimonio manuscrito anterior a las ediciones.

⁵ La he utilizado según reproducción de la imprenta *Sefarim* (Berlín 1926).

⁶ Esta edición, que vio la luz en la imprenta de la viuda y los hermanos Romm, ha sido reproducida innumerables veces, convirtiéndose en estándar. En algunos casos la he cotejado según la versión en CD de *Davka Corporation's Judaica Classics Library*, versión I1b1 (1991-1995).

⁷ El texto de *CantR* ocupa 20 páginas en medio de la *Pesicta Rabbatí*. Cfr. *Mss. Codices Hebraicis Biblioth. I. B. de Rossi* (Parma 1803), y N. GOLDSTEIN, «*Midrásš Šir ha-širim Rabbá bijtab-yad Parma 1240*», *Cobes 'Al Yad* 9/19 (1979) págs. 3-24.

⁸ Cuarenta y tres páginas de tipo antológico.

⁹ Catorce páginas.

puedan servir para una valoración de la antigüedad y la calidad textual de los mismos.

Llevo a cabo un estudio individualizado de cada uno de los seis fragmentos. En ellos aparece en primer lugar la edición del texto con las líneas numeradas para facilitar las referencias ¹⁰. A continuación pueden seguir los siguientes apartados ¹¹: 1) descripción material (núm. de páginas y de líneas por página, núm. de letras por línea, estado de conservación y medidas) y remisión a publicaciones anteriores cuando las hay; 2) características ortográficas, incluyendo entre ellas algunas que pudieran ser fenómenos morfológicos; 3) préstamos de otras lenguas; 4) lecturas únicas del fragmento ¹²; y 5) varia, donde se comentan y discuten repeticiones, omisiones, etc.

Estos seis fragmentos son los únicos que contienen texto de *CantR* entre los fondos de la Guenizá que se encuentran en Cambridge. En el caso de los Ms. **T1**, **T2**, **T3** y **T5** no existe duda alguna de su pertenencia a códices de *CantR*. Pero H. E. Steller ¹³ pone en duda la de **T4** y **T6**, por el hecho de que ambos contienen otros textos diversos, además del más o menos evidente de *CantR*.

No es pequeña esta dificultad y posiblemente no esté desacertado Steller en su apreciación. De hecho en mis primeros trabajos

¹⁰ Completo entre corchetes las lagunas, atendiendo a la coherencia textual del propio fragmento y al espacio disponible en el hueco; en tales casos sigo generalmente a V y señalo en notas las ocasiones en que uso otra fuente diferente. Pongo entre interrogaciones las lecturas dudosas; y entre ángulos recojo los añadidos marginales y entre líneas. También indico en las notas las justificaciones de mis lecturas, las coincidencias con el resto de las fuentes, los versículos bíblicos, etc. Esta visión crítica se completa en los apartados de lecturas únicas. Uso las siglas TB y TY para referirme a Talmud Bablí y Talmud Yerusalím, respectivamente.

¹¹ Que no necesariamente aparecen en el estudio de todos los fragmentos.

¹² Señalando todo aquello que es único en cada fragmento en comparación con el texto del mismo pasaje en las otras fuentes cotejadas. El carácter de «única» de una lectura puede deberse a que la palabra o palabras estén añadidas o falten, o a que tengan una grafía diferente. Entre paréntesis indico la forma habitual en las otras fuentes, aunque pueden darse algunas diferencias menores que raramente reseño.

¹³ «Preliminary Remarks to a New Edition of Shir Hashirim Rabbah», en G. SED-RAJNA (ed.), *Rashi 1040-1990, Hommage à E. E. Urbach* (Paris 1993) págs. 301-311. Nótese que tanto en el número de catálogo de los fragmentos como en la descripción del contenido difiere de Steller. En el primer caso porque uso los números del catálogo de Cambridge y no creo que exista otra numeración posible; y en el segundo, porque sigo la numeración de párrafos propuesta por la Academia de la Lengua Hebrea y Steller, al parecer, la de la edición de Vilna.

orientados a la edición crítica del midrás descarté la utilización de **T6** porque su brevedad y texto errático le restaban valor. Sin embargo no opiné de la misma manera en lo que respecta a **T4**¹⁴, porque se trata de una considerable porción de texto que, aunque tiene algunas omisiones y añadidos de cierta entidad, presenta la que se podría llamar segunda versión de este midrás, algo distinta de la que tienen la mayoría de los testimonios, aporta lecturas interesantes y coincide básicamente con uno de los textos de más antigua datación, el que hemos denominado **P**, además de coincidir considerablemente con *Yalcut Šimoní*.

En cualquier caso, incluso si la exclusión de estos dos fragmentos en una edición crítica de *CantR* pudiera tener fundamento y resultar acertada, no me cabe duda alguna de que en un trabajo como el que me ocupa tienen su lugar bien definido, máxime al darse la circunstancia de que **T6** tiene una porción de texto paralelo al de **T1**, lo que permite nuevos acercamientos comparativos.

2. CARACTERÍSTICAS GENERALES

El estudio individualizado de los seis fragmentos ofrece el siguiente panorama.

2.1. Fenómenos ortográficos

En todos ellos encontramos fenómenos ortográficos muy semejantes. Algunos responden a características claramente palestineses, como la terminación preferente en *hé* frente al *álef* babilónico o la contaminación de raíces *lámed-álef* con formas *lámed-hé*, como *קריאה פס קרייה* (**T1** 1:9¹⁵); también se dan construcciones sintácticas muy representativas de la mejor «lengua de los sabios», como *שור בשעה שהוא אוכל* (**T1** 2:7) que incluye de forma «innecesaria» el sujeto de una oración adjetiva a pesar de coincidir con el nombre antecedente.

Otros son fenómenos ortográficos generalizados en los manuscritos antiguos, que precisamente por su abundante presencia y la reiteración de su uso, permiten una datación relativamente tem-

¹⁴ Tuve ocasión de discutirlo brevemente con Steller en Troyes en 1991, en el marco del IV Congreso de la Asociación Europea de Estudios Judíos.

¹⁵ Así cito siempre mis textos, por página y línea.

prana de estos materiales, o lo que es más importante, una valoración muy positiva de la calidad de su texto. Por ejemplo, el hecho de que las únicas trece veces que aparece la partícula *šel* se encuentre unida a la palabra que le sigue y que este fenómeno esté representado en todos los fragmentos, es un dato muy interesante, completado con la presencia de [שק]דש (**T1**) y שלשחר (**T2**), donde a todas luces la marca de determinación (*hé*) ha sido elidida, dejando su sonido vocálico a la *lámed* ¹⁶.

Un fenómeno poco valorado en general por lo frecuente, dado que incluso aparece en algunas ediciones impresas, es la contracción de *álef* y *lámed* en un solo signo. Pudiera pensarse que en sí mismo no tiene importancia, pero atendiendo a lo escrito por I. Yeivin ¹⁷, podemos aportar un dato más a favor de la calidad de algunos de estos textos. Dice Yeivin que la contracción se practicaba originariamente sólo en «ereš Israel», que en principio sólo se producía en los *nomina sacra* y los nombres teóforos, y que el ejercicio efectivo de esta restricción es un signo de calidad textual.

El panorama en nuestros textos es variado, y así **T1** trae la contracción en 8 casos de ese tipo de nombres (אלהים, אלעזר, ישראל) y sólo una vez en un nombre que no cumple la condición (אלף), mientras que presenta sin contracción 6 casos de nombres que no cumplen la condición (אלה, ואלו). **T2** presenta la contracción en 2 casos (ישמעאל, ישראל), y otros dos sin contracción (אלה). **T3** incumple totalmente lo establecido por Yeivin: trae con contracción 5 palabras que no cumplen la condición (שאל, שואלינו, אלף, אלפים, אלה) y repite una de ellas sin contracción (אלף). **T4** presenta 25 casos de *álef-lámed* con un panorama caótico, no sistematizable. **T5** desconoce la contracción en los 8 casos posibles, uno de ellos אלעזר. Y **T6** vuelve a ser caótico sin atenerse a ninguna regla ni tendencia. Según esto y atendiendo al criterio de Yeivin merecerían una valoración positiva tan sólo **T1** y **T2**, lo que además apoyaría la idea de que pertenecen al mismo código.

¹⁶ En este caso, sin embargo, el uso no es permanente, pues encontramos también שלחקבייה en **T6** (lín. 8).

¹⁷ En «'Al ketibat šem 'Elohim bekitbé-yad 'ibriyim», *Alé Séfer* 11 (1984) págs. 37-55. Agradezco esta referencia a M. Mishor.

2.2. Fonética, morfología y aspectos literarios

Hay también representación de cuestiones fonéticas del tipo de las que han permitido la reconstrucción de una buena parte de la fonología del hebreo de la Misná, sobre todo en lo que se refiere a letras guturales y al grupo *begadkefat*. Encontramos además *sámej* por *sin* en סורפה y en סיפתות <י>ך, ambos en **T4**; *vav* por *bet* en גויס y גוייס (= גבים, cfr. Is 33.4), también en **T4**; y *bet* por *vav* en לבייתה por לניתה ('caravana') en **T3**.

Un caso muy extremo es שואה por שעה ('cera') en **T5**, en él que es muy posible que no tengamos realmente una cuestión de fonética sino un error por incompreensión del texto.

Otra cuestión que puede tener que ver con un fenómeno fonético (nasalización), aunque también puede tener otras explicaciones, es la conversión de la *mem* final en *nun* en los plurales masculinos de nombres, adjetivos y participios, y en los pronombres personales de segunda y tercera persona plural, donde algunos autores hablan de una neutralización que tiene además repercusiones morfológicas.

En lo que se refiere a los plurales masculinos tenemos como referencia el estudio realizado por M. Mishor¹⁸, que aunque no ha llegado a una clasificación definitiva, ha esbozado al menos las tendencias detectadas en el texto de la Misná. El panorama en nuestros textos no ofrece ninguna posibilidad de aplicar esas tendencias y más bien las contradice, ofreciendo un resultado caótico.

Con todas las interrogantes que el caso merece hay que señalar la presencia, aunque muy restringida, de *mater-yod* en lugares en que se supone un *ševá* de los que los masoretas denominan móvil, como en קיללה o בירבי (T4); este fenómeno es semejante y paralelo al de la muy extendida utilización en las fuentes rabínicas de *mater-vav* (con sonido *o*) en sílabas breves-trabadas (derivadas de sílabas secundariamente abiertas-acentuadas) donde el masoreta vocalizaría con *comes* (*hatuf*), como en גודלו (= גָּדלוּ) y צורכן (= צָרְכָן) de **T4**.

De más difícil caracterización, tanto morfológica como fonética, es el caso de חסירה y חסרה que encontramos en **T3** (1:21 y 22). En el primer caso, en el que aparece escrita la *yod*, se espera en virtud del contexto una forma de perfecto que debería responder

¹⁸ «On the Crystallization of the Opposition יָ/יִם in the Plural», en *Sugyot bilšón ḥajamim*, ed. M. BAR ASHER (Jerusalem 1991) págs. 80-85.

a la vocalización clásica הִסְרָה. La presencia de *yod* en este caso podría reflejar una vocalización קְבִנָּה propia de una forma pausal de perfecto. En cambio, el segundo caso es un evidente participio, puesto que viene compuesto perifrásticamente con הוּוּת, y su vocalización clásica debe responder al esquema vocálico de קְבִנָּה, de forma que aquí hubiera sido más lógico encontrar la *mater-yod*, pero no la tiene.

Si seguimos la línea de la morfología, merece reseñarse que el pronombre de segunda persona singular masculino es אַתָּה todas las veces que aparece –exactamente doce–, y una de ellas (**T2** 1:3) además es lectura única. Frente a esto aparece אַתָּה 3 veces sólo cuando es cita bíblica.

También encontramos formas de perfecto segunda persona masculina singular en ה, como דִּרְכַתְּךָ en **T1**, הִייתָ en **T3** y עָמַלְתָּ en **T4**.

La contaminación entre los verbos *lámed-álef* y *lámed-hé*, tan habitual, se encuentra en el único lugar en que se da tal posibilidad: מִצְאוֹ por מִצְאוֹ en **T4**. Es interesante que en este lugar el texto de Parma trae מִצְאוֹ.

Otro campo en el que se puede desarrollar la investigación de estos textos es el más propiamente literario, apoyado en los procedimientos de la crítica textual.

Como es bien sabido, por una parte las variaciones que se producen en la transmisión de los textos son fácilmente detectables. Por otra, no debemos olvidar que los midrasim son textos muy bien fijados, por lo que no cabe esperar grandes diferencias de contenido ni de formulación. Por ello hay que afrontar las posibles diferencias con mucha cautela, sobre todo si se pretende sacar conclusiones sobre qué texto sería el originario y primitivo ¹⁹. Algunas de estas cuestiones pueden verse en el estudio particular de cada manuscrito en el apartado de varia.

3. ESTUDIO DE LOS FRAGMENTOS

Pasemos ya a lo que constituye el núcleo de mi artículo, que es el estudio de los seis fragmentos descritos.

¹⁹ Por ello he prescindido del estudio codicológico de los fragmentos, que no aportaría prácticamente nada a la valoración de los textos.

T1: T-S C2.51 (= CantR 1,9.1 - 1,9.6)

Página 1

- 1 ומשמאלו²⁰ ו[כי יש ש]מאל למעלן הלא הכל²¹ ימין שנ' ימינך יי וג'²² ומה
 2 ת' לומ' [מימינו] ומשמאלו אלא אלו מימינים ואלו משמאילים אלו
 3 מכריעין ל[כף זכות ואל]ו מכריעין לכף חובה ר' יוחנן בשם ר' אחא
 4 מיתי לה [מן הדה ואמת] הדבר וצבא גדול²³ אימתי הדבר בשעה שנעשה²⁴
 5 צבא גד[ול] וכת' ויי' אלהים²⁵ [אמת²⁶ מה הוא א' א' ר' איבון שהוא אלהים חיים
 6 ומלך] עולם²⁷ א' ר' אלעזר כל מ[קום שנא' ויי' כביכול הוא ובית
 7 ד[ינו] ובי[נו] אב שבכולם ויי' דבר] עליך²⁸ ו[? בינינו;] אב שבכולם
 8 ויי' דבר עליך רעה זה בינינו אב שב[כולם] ומה מקיים ר' [אלעזר הדה]
 9 קרייה דר' [פ] פייס²⁹ והוא באחד ומי יש[יבנו]³⁰ [אלא הוא חות] [ם יחידי
 10 לכל באי עול]ם ואין כל ביריה חותמ[ת] עמו [ומה הוא חותמו שלק'
 11 ר' ביבי בשם ר' ראובן אמ' אמת כ]ת³¹ א[בל אגיד] לך את הרשום ב' א'³²
 12 [אם אמת] למה רש[ים] ואם רשום למה אמת א[לא עד שלא ניתחתם
 13 גז]ר דינם ר[שום] משי[תחתם]³³ גזר דינם אמת ול[מה הוא אמת]³⁴ א' ר'
 14 שמעון בן לקיש³⁵ אלף בראשן האותיות ממ ב[אמצעיתה ותוו]³⁶ בסוף
 15 לומר אני ראשון ואני אח[רון] ומב' א' אלהים³⁷ א[ני ר]אשון שלא
 16 קיבלת³⁸ מראשן ואני אחרון שאיני מוסרה לאחר³⁹ ומב' אין אלהים
 17 שאין לי שיני דרש ר' פפיס ויאמר יי' אלהים הן האדם היה כ' וג'⁴⁰

²⁰ *IReyes* 22.91.²¹ Supongo las lecturas y למעלן y הכל, como en **T6**.²² *Éx* 15.6²³ *Dan* 10.1.²⁴ Lo supongo así, como en **O**.²⁵ Represento siempre la contracción de *álef* y *lámed* mediante el subrayado.²⁶ *Jer* 10.10.²⁷ *Jer* 10.10.²⁸ *IReyes* 22.23.²⁹ Como en **O** y **V1**.³⁰ *Job* 23.13.³¹ Parece verse *tav* con el signo de abreviatura, por lo que supongo 'כת' en vez de שנאמר.³² *Dan* 10.21.³³ Como en **T6**.³⁴ El dicho antecede al nombre del maestro, como en **T6**.³⁵ Desarrolla el nombre del maestro, como en **O** y **T6**.³⁶ Como en **T6**.³⁷ *Is* 44.6.³⁸ Semejante a **T6**; omite מלבות, como en **T6**.³⁹ Omite מראשן tras שאין בכולם לאחר, como en **O** y posiblemente en **T6**.⁴⁰ *Gén* 3.22.

Página 2

- 1 [כיחידו שלעולם א' לו ר' עקיבה דייך פפייס ומה ⁴¹ את [מק]יים היה כ'
 2 ממנו א' לו כא' ממלאכי השרת וחכמים אמ' לא כדברי זה [ולא כד]ברי
 3 זה אלא מלמד שנתן הק' לפניו שני דרכים דרך החי[ים וד]רך המות
 4 והניח לו דרך החיים דרש ר' פפייס וימירו א[ת כבודם וג'⁴² שומ]ע אני
 5 בשור שלמעלן ת'ל' אוכל עשב א' לו ר' עקיבה [דייך פפייס ⁴³ מ]ה את מקיים
 6 וימירו את כבודם בתבנית שור בשור [שלשאר⁴⁴ ימות השנ]ה ת'ל'
 7 אוכל עשב אין לך מנוול ומשוקץ משור [בשעה שהוא אוכל ע]שב
 8 ר' יודן בשם ר' אחא אמ' חר[טומי מצרים עשו לו כ]ש[פ]ים
 9 [והיה נר]אה כ[מרטט לפני]הם כמה דתמר רפתה דמשק הפנתה
 10 [לנוס ו]ן?רטט וג'⁴⁵י [דרש ר' פ]פייס לסוסתי בריכבי [פרעה⁴⁶ לססתי] כת'
 11 אמ' הק' כשם [שששתי על אבידת] מצרים בים כד[ששתי על אבידת]
 12 שונאיהן של [ישרא]ל ומי גרם להם להינצל מ[מימינ]ו ומשמאל[ו]?⁴⁷ק'
 13 מימינם בזכ[ות התורה שהן עתידין] ⁴⁸ לקבל [מימינ]ו ושל[ו]ק'
 14 דכ' מימינו אש[ן] דת למו וג' ומשמאלם זו [מזוזה ד' א' מימינם]
 15 זו קרית שמע ומ[שמאלם] ⁴⁹ זו תפלה אמ' לו [ר' עקיבה ⁵⁰ דייך פפייס⁵¹ בכל⁵²
 16 מקום שנא]מר [שישה שין כת' בר]ם הכה סמך כת' ומה מקיים
 17 ר' עקיבה קרייה דר' פינחס לסוסתי⁵³ ב' פ' אלא רכב פרעה הרשע

Página 3

- 1 [על סוס זכר וכביכול נגלה הק' בסוס זכר כמה דתמר וירכב]
 2 על כרוב וי[עף]⁵⁴ א' פרעה הרשע מה הסוס זכר הזה הורג בעליו
 3 במלחמה א[לא מה]ה ריני רוכב על סוס נקיבה כביכול נגלה
 4 הק' על [סוס נקי]בה שהיא מפזרת מימיה כמה דתמר לסוסתי ב' פ'
 5 חזר ו[רכב פרעה]ה [רשע על סוס אדום על סוס לבן על סוס שחור]

⁴¹ Lo supongo así, como en V1 y O.

⁴² Sal 106.20.

⁴³ Como en O.

⁴⁴ Añade שאר, como en E1 y E2.

⁴⁵ Jer 49.24.

⁴⁶ Cant 1.9.

⁴⁷ Éx 14.22.

⁴⁸ Lo supongo así, como en V1.

⁴⁹ Precedido de vav, como en E2.

⁵⁰ Añade עקיבה ר', como en E1 y E2.

⁵¹ Como en O.

⁵² Como en O.

⁵³ Como en E2.

⁵⁴ Sal 18.11.

- 6 כביכול [נגלה הק' על סוס [אדום על סוס לבן על סוס שחור הה' ד'
7 דרכת] ה בים סוסיד⁵⁵ סו[סוון סגיאן יצא⁵⁶ בשרין וכובע כביכול
8 כן כת'] וילבש צדקה כש[ריין⁵⁷ הביא נפט וגחלי אש⁵⁸ כביכול כן]
9 אבני בליצרה כביכול⁵⁹ אבני [ברד חרבות ורמחים כביכול]
10 וברקים רב ויהמם⁶⁰ ה' חצים כביכול⁶¹ וישלח חצים⁶² אמ' ר' לוי
11 וישלח⁶³ חציו⁶⁴ שהיו החצ[ים מפזרים אותם וברקים רב ויהמם]
12 מ[למד [שהיו] מערבבין אות[ם עירבבון⁶⁵ הממן נטל סיגנון
13 שלהם [ולא היו [יודעין מה הם עושים יצא פרעה קטפרקטים
14 כביכול יי [כגבור יצא⁶⁶ ה[רעים קולו כביכול ירעם מן שמים יי⁶⁷
15 ליבל[ב בקולו] כביכול ו[עליון יתן קולו⁶⁸ בזעם כביכול ב' ת'
16 אר[ץ]⁶⁹ בקשת כביכול [עריה תעור קשתך⁷⁰ בצנה ומגן כביכול]
17 החזק מגן וצנה וג' וקומה] בעזרת⁷¹ בברק חנית כביכול לנגה]
18 ברק חניתך⁷² ר' ברכיה ור' ?חלבו⁷³ בשם] ר' נחמן כיון שכלה]
19 פרעה הרשע כל כלי הזיין שלו התח[יל הק' מתגאה עליו א' לו

Página 4

- 1 רשע יש לך רוח יש לך כרוב יש לך ?כנ[פים?]מאיכן הטיסן הק'
2 א'ר' יודן מבין גלגלי המרכבה ש[מטן הק' ?' ו[הטיסן על הים
3 א'ר' חנינא⁷⁴ בר פפא בשר ודם שהוא רוכב על טו[עינו רוי] כב על
4 דבר שיש בו ממש אבל הק' אינו כן טו[עין את רכוב] ורוכב על

⁵⁵ Hab 3.15.⁵⁶ Aquí supongo la omisión de הרשע, como en O.⁵⁷ Is 59.17.⁵⁸ Cfr. Sal 18.13.⁵⁹ Así en todos, menos V.⁶⁰ Sal 18.15; añade ויהמם, como en O (= ויהומם).⁶¹ Como en E1, E2 y O.⁶² 2Sam 22.15.⁶³ Aquí hay un roto que ya existía en el momento de escribirse, pues no falta texto.⁶⁴ Sal 18.15.⁶⁵ Lo supongo así, como en E1, E2 y O.⁶⁶ Is 42.13.⁶⁷ 2Sam 22.14.⁶⁸ 2Sam 22.14.⁶⁹ Hab 3.12.⁷⁰ Hab 3.9.⁷¹ Sal 35.2. Todos los textos sin excepción terminan la cita en וצנה; pero nuestro Ms. añade וג', aunque continúa la cita con una o dos palabras.⁷² Hab 3.11.⁷³ Como en O.⁷⁴ Lo supongo así, como en O y E2.

- 5 דבר שאין בו ממש הה' ד' וירכב על כ[רוב ויעף וג'⁷⁵ כ]ת' אחד אומ'
6 וידא⁷⁶ וכת' אחר אומ' וירא⁷⁷ כיצד יתקומו שני[כתובים⁷⁸ א' ר' אד]א
7 מכן שיש לו לק' עולמות ויצא להראות ב[הן דמיתך רעיני]תי⁷⁹
8 א' ר' אלעזר למה הדבר דומה לבת מל[כים שנישבת⁸⁰ ביד השבני]ם⁸¹
9 והיה אביה עומד לפדותה והית[ה ר]ומ[זת לשביים ואומרת להם
10 [לכם אני ושלכם אני ואחריכם] אני א' לה אביה מה⁸² את? סבורה?
11 [שאין בי כח לפדותך דומה] כך בשעה שהיו ישראל[חונים] על
12 [הים וירדפו מ' אחריה]ם וג'⁸³ היו ישראל רומזים למ[צרים מפחד]?
13 [ואומ' להם אנו שלכם ולכם אנו] ואחריכן אנו[הולכים א' להם ה]ק?
14 [מה אתם סבורים שאין בי כח לפדו]ת אתכם דימ[תיך] מה [הו]א?
15 דימיתך שתקתיך כמה דתמר יי' [לחם לכם וג'⁸⁴ ד]א' דימ[יתך]
16 [רעייתי רבנין אמרי' לפי שניד]מו [י]שראל לסוסים נקיבות
17 [ומצריים הרשעים⁸⁵ לסוסים] הזכרים ומזוהמים⁸⁶ והיו
18 [רצים אחריהם עד ששקעו] אותם⁸⁷ בים א'ר' סימון חס ושלום
19 [לא נידמו ישראל לסוסים נק]יבות אלא גללי הים נידמו לסוסים

1. Descripción material

Dos folios (4 págs.) de pergamino muy deteriorados, sobre todo en la parte superior, cosidos entre sí «a la hebrea». En pág. 1 se puede leer un texto de 17 líneas, sin excluir la posibilidad de que

⁷⁵ Sal 18.11.

⁷⁶ Sal 18.11.

⁷⁷ 2Sam 22.11.

⁷⁸ Así con todos, excepto V (= כתובין).

⁷⁹ Cant 1.9.

⁸⁰ Como en E1 y E2 (= שנישבת).

⁸¹ En esta línea he supuesto la fórmula למה הדבר דומה, que no se encuentra en ninguno de los manuscritos principales, pero que aparece en el Ms. de Munich (= M). Este Ms., catalogado con el núm. 50.2 de la Bayerische Staatsbibliothek, está datado en el año 1552 y es por lo tanto posterior a la primera edición. Lo describen M. STEINSCHNEIDER, *Die hebräischen Handschriften der K. Hof-und Staatsbibliothek* (München 1875) pág. 23, y S. CHODOWSKY, *Observationes criticae in Midrasch Schir Haschirim, secundum Cod. Monac. 50 Orient* (Berlín 1887). Otra posibilidad sería suponer tras «R. El'azar» el nombre de otra autoridad no bien identificada, como lee O; cfr. GIRÓN BLANC «Aproximación» pág. 270, aparato crítico lín. 79.

⁸² Roto previo; vid. nota a 3:11.

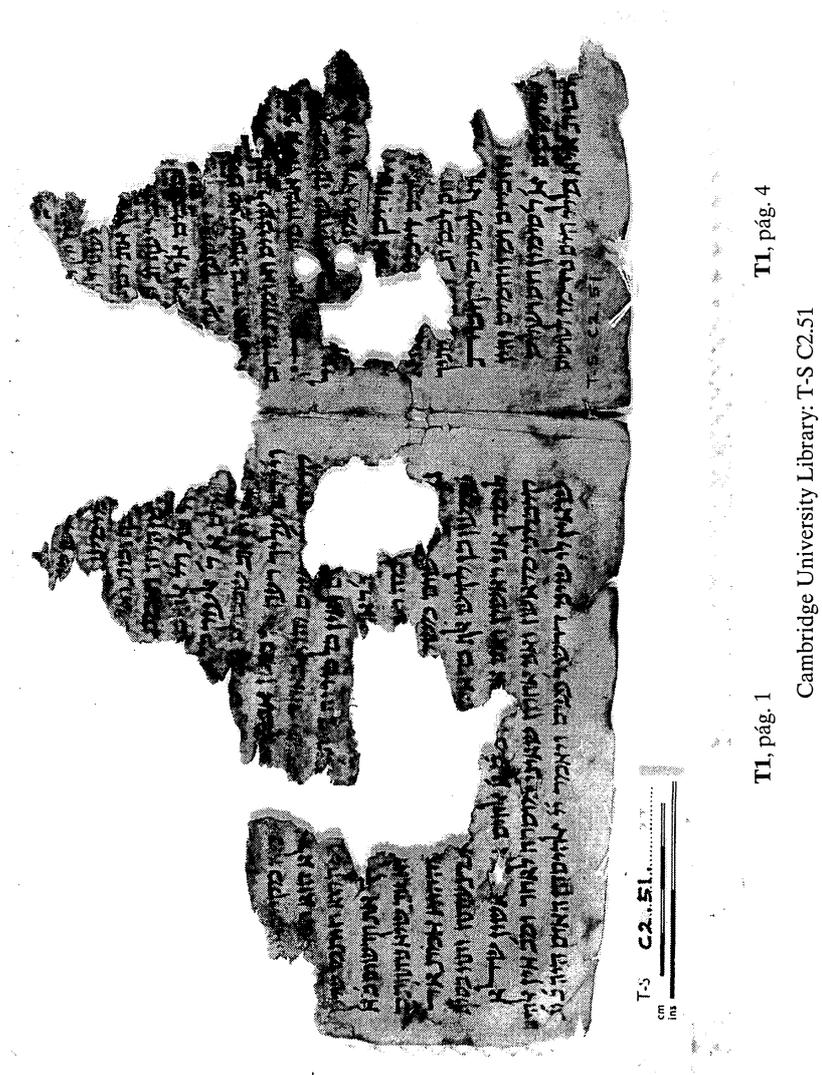
⁸³ Éx 14.9.

⁸⁴ Éx 14.14.

⁸⁵ Lo supongo así, como en E1, E2 y T2.

⁸⁶ Precedido de *vav*, como en O y T2.

⁸⁷ Nótese la coincidencia con T2 (1:2).



T1, pág. 4

T1, pág. 1

Cambridge University Library: T-S C2.51



TI, pág. 3

TI, pág. 2

Cambridge University Library: T-S C2.51

se haya perdido alguna por arriba. Sin embargo en pág. 2 no parece que falte texto por arriba, por lo que hay que aceptar las 17 líneas por página. Frente a esto encontramos que en pág. 3 se puede leer un texto de 18 líneas y hay que suponer una más por arriba para enlazar con el texto del final de pág. 2; y lo mismo sucede en pág. 4 donde llega a verse un texto de 19 líneas. Todo ello manteniendo siempre una oscilación entre 35 y 46 letras por línea.

Es interesante el hecho de que en el segundo folio existía en el pergamino un roto previo a la escritura del texto, que en la pág. 3 cae a la altura de lín. 11 y en la pág. 4 a la altura de lín. 10. Entre otras cosas esto muestra la poca similitud en cuanto al trazado de las líneas en cada página y serviría de justificación también al hecho de la diferencia de líneas entre el primer folio, que tiene 17 líneas, y el segundo, que tiene 19. El copista es, por lo tanto, poco formalista (número de líneas y de letras, etc.) pero cuidadoso y fiel al texto, aunque hay que atender a lo que se dice más abajo en el apartado de varia.

Las medidas actuales del fragmento son las siguientes. En el primer folio, 147 mm. (ancho) × 134 mm. (alto); los márgenes de pág. 1 tienen: 15 mm. (derecho), +/- 10 mm. (izquierdo) y 10 mm. (inferior); y los de pág. 2: 12 mm. (derecho), +/- 12 mm. (izquierdo) y 15 mm. (inferior). En el segundo folio el ancho y el alto son muy irregulares por deterioro; los márgenes de pág. 3 tienen: 11 mm. (derecho), 0 mm. (izquierdo) y 15 mm. (inferior); y los de pág. 4: 0 mm. (derecho), 7-13 mm. (izquierdo) y 10 mm. (inferior).

Como ya he dicho más arriba (nota 2), incluí una primera lectura de **T1** en el aparato crítico de una publicación previa a la que haré frecuente referencia ⁸⁸; pero en el texto que ahora publico se encuentran abundantes diferencias respecto a las de aquella primera lectura.

2. Características ortográficas

- Rasgos palestinenses: הדה (1:4, = **T3**, **T4** y **T5**); קרייה (1:9 y 2:17, = **T4** y **T6**); ברייה (1:10, = **T6**); שהוא אוכל (2:7, = **T4**); עקיבה (2:15 y 17); הכה (2:16, = **T3**); y להשביים (4:8 y 9);
- *yod* consonántica doble: מקיים (1:8 y 2:16, = **T4** y **T6**); קרייה (1:9 y 2:17, = **T4**), pero קרית (2:15); דייד (2:5 y 15, = **T2**); הזיין (3:19, = **T5**); y רעיי]תי (4:7, = **T2**);

⁸⁸ GIRÓN BLANC «Aproximación».

- *yod* consonántica simple: בנין (1:7, dos veces, y 8); ביריה (1:10, = **T6**); y קרית (2:15);
- *yod* en sílaba cerrada con acento para vocalismo *e*: טו[עין (4:4), pero נישבת ⁸⁹;
- *yod* en sílaba cerrada sin acento para vocalismo *i*: בנין (1:7 y 8); ביריה (1:10); ניתחתם (1:12); קיבלתי (1:16, = **T6**); בריכבי (2:10); פניחס (2:17, = **T2**) ⁹⁰; ליבלב (3:15); שנישבת (4:8); y נידמו (4:19), pero נגלה (3:6);
- *yod* en sílaba abierta sin acento:
 - para vocalismo *e*: שיני (1:17, = **T3**); נקיבות (3:4, 4:16 y 4:19); טו[עינו (4:3);
 - para vocalismo *i*: דימי[תיך (4:14);
- diptongo *ai* (*ayi*) con doble *yod* (por *álef-yod*): posición medial להשביים (4:8 y 9);
- *vav* consonántica doble: ותו (1:14, = **T6**);
- *vav* en sílaba abierta sin acento para vocalismo *u*: לסוסתי (2:10 y 17, = **T2**);
- *vav* en sílaba cerrada sin acento para vocalismo *u*: שבכולם (1:7);
- terminación en *nun*:
 - pronombres: שונאיהן (2:12); ב[הן (4:7); ואחריכן (4:13); ל[הן? (4:13);
 - participios: מערבבין (3:12);
- terminación en *mem*:
 - pronombres: שבכולם (1:7); כבודם (2:4); להם [לפנ[?יגהם (2:9); אותם (4:18); אתכם (4:14); לכם (4:15); [מפחד[?ם (4:12);
 - participios: רומזים (4:12);
 - adjetivos: ומזוהמים הזכרים (4:17);
 - sustantivos: אלהים (1:5, 15, 16 y 17); כ[ש]פים (2:8); חיצים (3:10); כנ[פ]ים (4:1); כתובים (4:6); מל[כ]ים (4:8); לשביים (4:9); y סוסים (4:16 y 19);
- *š* unido: שלק' (1:10); y שלשאר (2:6) ⁹¹;
- 2ª masc. perf. en *hé*: דרכת[ה (3:7, = **T3** y **T4**);

⁸⁹ Puede llamar aquí la atención la presencia de la forma נישבת (4:8) frente a נעשית de **T2** (1:5) y ניילית de **T4** (2:35). Quizá se encuentre tras ella la lectura *nišbat* que recoge G. HANEMAN, *Torat ha-surot šel lešón ha-Mišná* (Tel Aviv 1980) parágrafo 37, #132-133, págs. 343-344. Esta referencia me la facilitó M. Mishor.

⁹⁰ Puede discutirse si es sílaba cerrada o abierta, con lectura *Pinehás*.

⁹¹ Estos son todos los casos de *š* en el fragmento.

- 3ª fem. perf. (verbos *lamed-hé*) en *tav* נישבת (4:8);
- abreviaturas: ם = יהוה (1:5, 7, 8 y 17); 'הק' = הקדש ברוך הוא (1:10, 2:11, 3:6 y 4:2). El fragmento tiende a usar abreviaturas en citas bíblicas (vid. 1:11, 15, 16 y 17, y 2:17), y a recortar el texto (vid. 4:5 y 15). Usa con frecuencia 'כת para introducir citas bíblicas (1:5 y ¿11?, y quizá 3:8) y sustituye שנאמר por דכ' (2:14) y כמה דתמר por ההד"כ (2:9);
- contracción *álef-lamed*: אלהים (1:5, 15, 16 y 17); אָלעזר (1:6); אַלעזר (4:11, 12 y 16), pero אָלעזר (1:14)⁹²; y sin contracción: [ו]אל (1:3); אלא (1:9 y 12, 2:17, 3:3 y 4:9);
- palabras vocalizadas: מימינם (2:13).

3. Préstamos

- Del griego o latín בליצרה (= βάλλιστρα, 3:9); סיגנום (= σίγνον / *signum*, 3:12).

4. Lecturas únicas⁹³

הדה (הדא, 1:4); בריה (בריה, 1:10); 'שלק' (של הקב"ה, 1:10); 'כת' (כ[ת], 1:14; באמצע) [ב]אמצעיתה (נתחתם, 1:12); (שנאמר, 1:11); similar a **O** y **T6**); מראשן (מאחר, 1:16); שלשאר (של שאר, 2:6); שהוא (המוד"א) כמה דתמר (2:9); להם / להן (לו, 2:7); אוכל ברכי (2:10); 'דכ' (הקב"ה) 'הק' (2:11, 3:6, 4:2, y dudoso 4:11); 'כת' (שנאמר, 2:14); 'כת' (כת' בשין) שין כת' (2:16); (וכאן) הכה בר[ם]; (בסמך) סמך (2:16); omite אמר (tras 'כת, 2:16); omite את (tras ומה, 2:16); añade פינחס דר' עקיבה קרייה דר' פינחס (2:16-17, vid. 1:8); añade הרשע (2:17, 3:5 y 19); añade מה (3:3); (דרכת) דרכת[ה] (3:4); (דרכת) דרכת[ה] (3:4, vid. 4:16 y 19); (דרכת) דרכת[ה] (3:7); similar a **T3** 1:7 y a **T4** 2:5); (בלסטרא) בלצרה (3:9); omite ויפיעם (tras חציו, 3:11); (לבלב) ליבלב (3:15); añade וקומה (3:17); הזיין (רעיתי) רעיתי (4:4); (טוען) טוען (4:3); (טועני) טועני (4:7); (שנשבת) שנישבת (4:8); añade ביד השבי[ם] (4:8); (אחריכם) אחריכם (4:9); (דומה) דומה (4:11); (דומה) דומה (4:11); (אתכם) אתכם (4:13); (אתכם) אתכם (4:14); omite דומו (tras אתכם, 4:14); añade מה

⁹² Esta es la única palabra no relacionada con el nombre de Dios en que se da la contracción.

⁹³ Para mayor concreción en el caso de este fragmento, cfr. GIRÓN BLANC «Aproximación».

הוא (dudoso 4:14); נקיבות (נקבות, 4:16 y 19); הזכרים (זכרים, 4:17); ששקעו אותם (ששקעום, 4:18); גללי (גלי, 4:19); נידמו (נדמו, 4:19).

5. *Varia*

- Conviene señalar la alternancia פפיס (1:17, 2:10) / פפייס (1:9, 2:5 y 15). A la fórmula introductoria דרש ר' sigue sistemáticamente la forma breve פפיס, pero cuando se introduce el nombre en un pasaje dialogado se usa la forma פפייס.
- Las citas bíblicas de 1:1 y 17 son más breves por el final que en las demás fuentes. En 1:7-8 se produce la repetición de la cita bíblica, igual que sucede en **V1**; pudiera tratarse de una dittografía.
- En 3:3-4 parece haberse producido una aplografía entre un נקיבה y otro (semejante a lo que sucede en **E1** y **E2**). En este caso faltaría נקיבה על סוסייה נקיבה וחוורת מיד רכב על סוסייה נקיבה, y tras este segundo נקיבה recuperaría las dos primeras palabras del texto omitido. He seguido el texto de **O**: מימיה שהיא מפזרת; esto permite que ambas líneas mantengan el número de letras usual en esta página.
- En 4:14 a partir del *álef* que se ve al final supongo la cuestión derásica [דימיתך הוא [מה que no se encuentra en las demás fuentes.

T2: T-S C2.20 (= CantR 1,9.6 - 1,10.1)

Página 1

- 1 [נקיבות] ומצריים הרשעים⁹⁴ לסוסים⁹⁵ זכרים ומזוהמים⁹⁶ והיו רצים⁹⁷
- 2 [אחרי] הם עד ששקעו אותם⁹⁸ בים והיו המצריים או' לסוסו אתמול
- 3 [הייתי] מושכך לנילוס ולא היית בא אחרי עכשיו את בא ומשקעיני
- 4 [בים והי]ה הסוס או' לרוכבו רמה בים⁹⁹ רימה בים ראו¹⁰⁰ מה בים

⁹⁴ Añade הרשעים, como en **O**.

⁹⁵ Añadido, como en **E1** y **O**.

⁹⁶ Como en **O** y **T1**.

⁹⁷ היו רצים, como en **O** y **T1**.

⁹⁸ Como **T1** (4:18).

⁹⁹ *Éx* 15.1.

¹⁰⁰ רימה בים ראו, como en **V** y **E1**.

- 5 [איפתי] סיס נעשית לכם בים¹⁰¹ תני ר' ישמעאל וינער יי' את מצרים
6 [בתוך הים¹⁰²] ר' ברכיה בשם ר' לוי¹⁰³ מלמד שהיה¹⁰⁴ הסוס זורק רכובו בים
7 [למעלן] והוא יורד למטון והסוס למעלה ממנו א' ר' לוי כזה
8 [שהוא¹⁰⁵] מ' נעיר בקדירה¹⁰⁶ התחתון עולה למעלן והעליון יורד למטון
9 [רעיית¹⁰⁷] א' ר' יונתן מהוא רעייתי מפרנסתי שריעו אותן בשני
10 [תמידים בכ] ל יום את הכבש אחד תע' בבקר וג' ¹⁰⁸ ד' א' ר' יהודה
11 [בר סימון שני תמי] דים היו ישראל מקריבים בכל יום אחד
12 [בשחרית ואחד בין הע] רבים שלשחר היה מיתקר [ב] על תעב¹⁰⁹
13 [עבירות שנעשו ביום ולא ה] אדם לן בירושלם וביזו עוון
14 [שנא' צדק ילין בה¹¹⁰ ד' א' רעייתי רבנין] אמ' רעותה דעלמי שקיב<לו>
15 [תורתו שאילו¹¹¹] לא קיבלוה הייתי מחזיר¹¹² [עולמי לתוהו ובהו
16 [דא' ר' חנינא בשם ר' אחא כת' נמגים ארץ ר' יי' אנכי תיכנת]¹¹³ אילולי
17 [שעמדו ישראל על הר סיני ואמרו כל אשר דבר יי' נעשה] ו' נג'¹¹⁴
18 [היה העולם מיתמגמג וחוזר¹¹⁵ לתוהו ובהו ומי ביסס העולם]

Página 2

- 1 באנכי¹¹⁶ תיכנתי ע' ס' בזכות אנכי ת' ע' ס' נאו לחייד¹¹⁷ וגו' מה [לחיים]
2 הלילו לא ניבראו אלא לדב<ו>¹¹⁸ כך משה ואהרן לא ניבראו אל [א לתורה]
3 בתור<>ם בשתי¹¹⁹ תורות תורה בכתב ותורה בפה ד' א' בתורים [בתורות]

¹⁰¹ Añadido, como en **E1** y **E2**.

¹⁰² Éx 14.27.

¹⁰³ Añade בשם ר' לוי כמו en **V**.

¹⁰⁴ Como en **O**.

¹⁰⁵ Lo supongo por similitud con **T1** (2:7).

¹⁰⁶ Así en todos, excepto **O**.

¹⁰⁷ Cant 1.9.

¹⁰⁸ Núm 28.4.

¹⁰⁹ La palabra que correspondería aquí es עבירות; quizá lo que tenemos es simple material de relleno. En la línea siguiente hay que suponer una aplografía; véase el apartado de varia.

¹¹⁰ Is 1.21.

¹¹¹ Lo supongo así, como en **E1**, **E2** y **T3**.

¹¹² Lo supongo así, como en **E1** y **E2**.

¹¹³ Sal 75.4.

¹¹⁴ También podría ser 'גו'. Éx 24.7.

¹¹⁵ Lo supongo así, como en **O**.

¹¹⁶ Vid. el apartado de varia.

¹¹⁷ Cant 1.10.

¹¹⁸ בשם, לדבור, como en **O**.

¹¹⁹ Como en **E1** y **E2**; otros בשני.

4 הרבה וזאת תורת העלה ¹²⁰ וזאת ת' המנחה ¹²¹ וז' ת' החטאה ¹²² וז' [ת' האשם ¹²³]
 5 וז' ת' זבח השלמים ¹²⁴ זאת התורה וג' אדם כי ימות באהל ¹²⁵ ד' א' [בתורים]
 6 בשני אחים שתרו טובה זה על זה איזה זה זה משה ואה[רן זה]
 7 שמיח ביגדולתו שלזה וזה שמיח ביגדולתו א' ר' פינחס [כת' ודבר]
 8 הוא לך אל העם ו' ה' י' לך לפה ¹²⁶ לתורגמן ואתה תהיה ל' [אלהים ¹²⁷]
 9 וכי עבודה ¹²⁸ נעשה משה לאהרן דאת א' ואתה ת' ל' [אלהים אלא]
 10 כך אמר לו הק' משה כשם שמוראי עליך כך י[היה מוראך על]
 11 אחיך והוא לא עשה כן אלא וילך משה ואה[רן ויאספו וגו' וידבר]
 12 אהרן את כל הדברים וג' ¹²⁹ הקיש כתיפו ¹³⁰ [לכתיפו שעדיין היה שמיח זה]
 13 ביגדולתו שזה [sic] וזה שמי[ח] ¹³¹ ביגדולתו ומניין ¹³² שהיה שמיח אהרן]
 14 ביגדולתו ¹³³ שלמש[ה] ¹³⁴ שנ' וגם הנה הוא יוצא לקראתך וג' ¹³⁵ תני ר'
 15 שמעון בן יוחאי לב ששמיח ביגדולת משה אחיו ילבש א' ו' כמה דתמר]
 16 ונתת [אל חשן המשפט את האורים ואת התומים וגו' ¹³⁶ ומניין ¹³⁷]
 17 ש? [היה ...]
 18 [...]

1. Descripción material

Una pieza de pergamino a la que falta casi un tercio de su posible extensión. Se supone que estaría cosida en el margen derecho, que se ha perdido completamente. Bien conservado, tiene tres pequeños agujeros repartidos. Es el folio siguiente a **T1**, cuyo texto continúa. Presenta de 37 a 46 letras por línea, 18 líneas en pág. 1 y

¹²⁰ Lev 6.2.

¹²¹ Lev 6.7.

¹²² Lev 6.18.

¹²³ Lev 7.1.

¹²⁴ Lev 7.11.

¹²⁵ Núm 19.14. Es curioso que a mitad de la cita pone 'וּגו' sin que falte texto.

¹²⁶ Éx 4.16.

¹²⁷ Éx 4.16.

¹²⁸ Similar a **E1** (עבודה) y **E2** (= עבודת כוכבים).

¹²⁹ Éx 4.29-30.

¹³⁰ Como en **O**.

¹³¹ Añade ן שמי, como en **O** (= שמח).

¹³² Lo supongo así, como en **E2**.

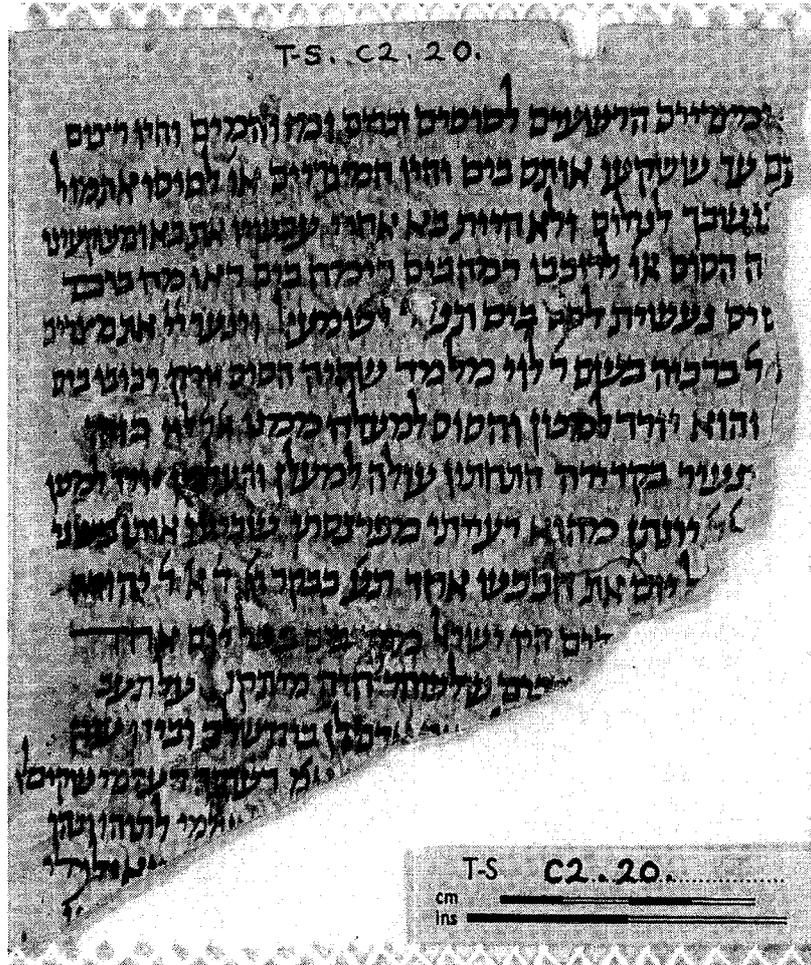
¹³³ Como en **O**.

¹³⁴ Añade של משה, como en **O** (= של משה).

¹³⁵ Éx 4.14.

¹³⁶ Éx 28.30.

¹³⁷ Lo supongo así, como en **E2**.



T2, pág. 1

Cambridge University Library: T-S C2.20



T2, pág. 2

Cambridge University Library: T-S C2.20

posiblemente también en pág. 2. El copista sigue siendo cuidadoso y fiel al texto, aunque hay que atender a lo que se dice más abajo en el apartado de varia.

Las medidas actuales del fragmento son: 123 mm. (ancho máximo) × 123 mm. (alto máximo); los márgenes de pág. 1 tienen: 0 mm. (derecho), de 3 a 15 mm. (izquierdo) y 11 mm. (superior); y los de pág. 2: 8 mm. (derecho), 0 mm. (izquierdo) y 14 mm. (superior).

2. Características ortográficas

- Rasgos palestinenses: למטן (1:7); למעון (1:8, = **T6**); y הלילו (2:2, = **T5**);
- *yod* consonántica doble: רעייתי (1:9, = **T1**); לחיך (2:1, = **T1**);
- *yod* en sílaba cerrada con acento para vocalismo *e*: נעשית (1:5)¹³⁸; מנעיר (1:8); y שמיח (2:7 y 13);
- *yod* en sílaba cerrada sin acento para vocalismo *i*: מיתקרב (1:11); קיבלו (1:14); אילולי (1:16); תיכנתי (2:1); ניבראו (2:2, dos veces); בניגולתו (2:7, 13 y 14); y פינחס (2:7, = **T1**, vid. allí);
- *yod* en sílaba abierta sin acento para vocalismo *e*: בקדירה (1:8); שריעו (1:9); y כתיפו (2:12);
- *yod* en sílaba abierta con acento para vocalismo *e*: ומשקעניי (1:3); y הלילו (2:2, = **T5**);
- diptongo *ai* con *yod* simple en posición final: אחרי (1:3);
- *vav* consonántica doble: עוון (1:13);
- *vav* en sílaba abierta sin acento para vocalismo *u*: לסוסים (1:1, = **T1**); y מוזהמים (1:1);
- *vav* en sílaba cerrada sin acento para vocalismo *u*: תורגמן (2:8);
- *vav* en sílaba cerrada con acento para vocalismo *o*: אתמול (1:2);
- terminación en *nun*: no hay;
- terminación en *mem*:
 - pronombres: אחרי[הם] (1:2); אותם (1:2); y לכם (1:5);
 - participios: רצים (1:1); y מקריבים (1:11);
 - adjetivos: הרשעים (1:1); זכרים (1:1); y ומוזהמים (1:1);
 - sustantivos: וְהַמְצַרִּים (1:1 y 2); לסוסים (1:1); דים[תמי] (1:11); הע[רבים] (1:12); y אחים (2:6);

¹³⁸ Vid. **T1**.

2:7); omite של זה (tras 2º ביגדולתו, 2:7); cambia de lugar לתורגמן (2:8); omite ואתה תהיה לו לאלהים (tras לפה, 2:8); añade לו (2:10); הק' (הקב'ה, 2:10); omite למשה (tras 'הק', 2:10); בגדולתו (ביגדולתו, 2:13); שזה (של זה, 2:13); בגדולתו (ביגדולתו, 2:14); של משה (של משה, 2:14).

5. *Varia*

- Hay alternancia entre למעלה (1:7) y למעלן (1:8).
- Hay algunas correcciones entre líneas o en el margen, como <שקיב>לו (1:14) o דב>ור (2:2), que deben de ser posteriores. En el último caso, de ser como se propone en la adición, casi con toda seguridad se habría escrito לדיבור.
- En 1:12-13 hay que suponer una aplografía, pues el texto habitual dice: של שחר היה קרב על עבירות שנעשו בלילה ושל בין הערבים היה קרב על עבירות שנעשו ביום ולא היה אדם לן בירושלם ובידו עוון (subrayados) ולא היה y עבירות (primer subrayado) solamente hay espacio para unas 18 letras cuando debería haber 47; por ello hay que entender que el copista ha saltado de un עבירות a otro o de un שנעשו a otro, quedando el texto como sigue: שלשחר היה מיתקרב על תעב (!) עבירות שנעשו ביום ולא היה אדם לן בירושלם ובידו עוון.
- En 2:1 comienza por באנכי lo que hace pensar que quizá la cuestión planteada en la última línea de pág. 1 debería ser במה מי ביסס en lugar de ביסס.

T3: T-S C2.119 (= *CantR* 3,10.2 - 3,10.4)

Página 1

- 1 עמודיו עשה כסף איל[ו ש]ני עמודין שלכסף שהיו עומדים לפניו¹⁴³
- 2 כמין אילינייה¹⁴⁴ רפידת[ו]ן זהב ויצפהו זהב ט'¹⁴⁵ מרכבו ארגמן ר' תנחומה א'
- 3 זו פרוכת¹⁴⁶ הסמוכה לה ר' ביבי א' זו כפורת שזהבה דומה לארגמן תוכו ר' א'

¹⁴³ לפניו ... לפניו [ש]ני, como en **O** frente a **V**; **E1** y **E2** cambian el orden de las palabras. Rabinovitz *Guinzé* הפנים.

¹⁴⁴ Añade אילינייה, como en **O** (= אילינייה).

¹⁴⁵ *Éx* 37.2; cfr. *CantR* 1.11.1.6.

¹⁴⁶ Como en **V**.

4 מ'ל' ר' יודן א' זו זכות תורה וג' הך קדמייה¹⁴⁷: א'ר' אבה בר כהנא כת' ונועדתי
 5 לך שם וג'¹⁴⁸ ללמדך שאפילו מה שאחורי הכפורת¹⁴⁹ לא היה פנוי מן השכינה
 6 גוי אחד שאַל את¹⁵⁰ ר' יהושע בן קרחה א' לו למה נידבר עם משה מתוך הסנה
 7 א' לו אילו¹⁵¹ נידבר עמו מתוך חרוב אחד מתוך שיקמה אחת הייתה
 8 שואַליני והייתי משיבך עכשיו להוציאך חלק אפשר ללמדך שאין
 9 מקום בארץ פנוי¹⁵² מן השכינה שאפילו מתוך הסנה היה מדבר עמו:
 10 ד' א' אפריון זה בית המקדש עשה לו ה' ש' המלך שלמה וודיי מעצי
 11 ה' כמה דת' ואנחנו נכרת עצים מן הלבנון וג'¹⁵³ עמודיו ע' כ' כמה דת' ויקם
 12 את העמודים לאולם ההיכל¹⁵⁴ רפידתו ז' כההיא¹⁵⁵ דתנינן שכל הבית טוח
 13 בזהב חוץ מאחר הדלתות¹⁵⁶ א' ר' יצחק מתניתן¹⁵⁷ לביניין השיני אבל? בגי'י¹⁵⁸
 14 הראשון אפילו אחורי הדלתות היה מחופה זהב תנינן שבעה מיני זהבין
 15 היו בו זהב טוב זהב טהור זהב סגור זהב שחוט ז' מופז ז' מזוקק זהב
 16 פרווים זהב טוב כשמועו¹⁵⁹ כמה דת' וזהב הארץ וג'¹⁶⁰ א' ר' יצחק טובה
 17 דהוה בבייתה טוב טובה דהי בה לבייתה: זהב טהור שהיו מכניסין
 18 אותו לכור ואינו חסר כלום ר' יודה בש' ר' אסי¹⁶¹ אלף ככר [ז]הב ה? כגניס¹⁶²
 19 שלמה לאור אַלף פעמים עד שהעמידן על ככר אחד והא [תני אמר ר'] יוסה
 20 ב'ר' יהודה מעשה במנורת המדבר שהי[י]תה¹⁶³ יתירה על מנורת המקדש
 21 משקל דינר גורדייני הכניסה לאור שמונים פעם¹⁶⁴ עד שחסירה [165...]

¹⁴⁷ Añadido, como en V.

¹⁴⁸ Éx 25.22.

¹⁴⁹ שאחורי הכפורת, como en V.

¹⁵⁰ Añadido, como en O.

¹⁵¹ Como en V.

¹⁵² Como en O.

¹⁵³ 2Crón 2.15.

¹⁵⁴ 1 Reyes 7.21.

¹⁵⁵ Como en O.

¹⁵⁶ Misná: Middot IV,1.

¹⁵⁷ TY-Yomá 4,4, pág. 41d.

¹⁵⁸ Estas tres últimas letras se ven muy mal, pero parece claro que la primera no es *lamed* como supone Rabinovitz Guinzé.

¹⁵⁹ Como en V.

¹⁶⁰ Gén 2.12.

¹⁶¹ ר' אסי, como en TY-Yomá 4,4, pág. 41d.

¹⁶² La *kaf* no se reconoce, parece mas bien una *mem* (!).

¹⁶³ Rabinovitz Guinzé supone sólo una *yod*; yo reconstruyo la palabra con doble *yod* porque hay espacio para ello; vid. T5 (2:7 y 31: הייה); sin embargo vid. en este mismo fragmento ושהייתה (2:42).

¹⁶⁴ Como en V.

¹⁶⁵ Rabinovitz Guinzé propone אלא, pero no creo que sea así; en el hueco caben sólo dos letras y normalmente el compuesto אל tiene la *lamed* muy prominente e inclinada hacia la izquierda de forma que debería verse. Pudiera ser אף.

22 קדמיי הוות חסרה סגין ברם מן הכה ולהל לא הוות חסרה אלא ציבחר ציבחר: ¹⁶⁶
 23 ז' שחוט שהיה ¹⁶⁷ נמשך כשעווה אדריינוס היה לו משקל ביצה דוקלטינוס
 24 היה לו משקל דינר גורדייני הדה מלכותה רשיעתה לית לה מנה ולא הוי לה מנה

Página 2

1 ז' סגור שהיה סגור בעד כל בעלי זה [בים] והא כתיב שבעת אלפים
 2 ככר כסף מזוקק לטוח קירות הבתים ¹⁶⁸ וכי כסף היה והלא זהב היה
 3 ולמה קורין אותו כסף שהיה מכסיף בעד כל בעלי זהבים ממנו היו
 4 נעשים כל הכלים את ¹⁶⁹ הספים ואת הסירות את היעים ואת המזרקות
 5 ואת המזמרות ואת המזלגות והכפות והמחתות והפותות ¹⁷⁰ מהוא
 6 הפותות ר' יצחק מוגדליא א' אילו חפי פותחת ¹⁷¹ ר' סימי ¹⁷² א' ז' ¹⁷³ פותה
 7 שתחת הציר ללמדך שאפילו דבר קל לא היה בית המקדש חסיר ז'
 8 מופז ר' פטריקי אחוי דר' דרוסא בש' ר' אבא בריבי נא או' דומה לגפרית
 9 הז' ¹⁷⁴ שהיא ¹⁷⁵ מצתת באש ר' אב' ¹⁷⁶ א' על שם מדינתו נקרא זהב ¹⁷⁷ מאופז ¹⁷⁸:
 10 ז' מזוקק דבית ר' ינאי ודבית ר' יודן בר שמעון דבית ר' ינאי אמר'
 11 שהיו ¹⁷⁹ מחתכין אותו כזיתים ומאכילים אותו לנעמיות והוא יוצא
 12 מזוקק דבית ר' יודן בר שמעון א' שהיו מטמנין אותו בזבל שבע שנים
 13 והוא ¹⁸⁰ יוצא מזוקק: זהב פרויים ר' שמעון בן לקיש א' אדום דומה
 14 לדם פר ויש או' שהיה ¹⁸¹ עושה פירות א' ר' חננה בר יצחק כיוון ¹⁸² שבנה
 15 שלמה את בית המקדש צר בו כל מיני אילנות בשעה שהיו ¹⁸³ אילו

¹⁶⁶ Las tres últimas líneas de la página tienen el texto muy apretado.

¹⁶⁷ Como en O.

¹⁶⁸ *ICrón* 29.4.

¹⁶⁹ En líns. 4 y 5 añade את (todas las veces), como en O.

¹⁷⁰ Cfr. *IReyes* 7.50.

¹⁷¹ Como en V y O.

¹⁷² Como en V.

¹⁷³ Como en O.

¹⁷⁴ Como en O.

¹⁷⁵ Añade הוא, como en O (= הוא).

¹⁷⁶ Rabinovitz *Guinzé* lee אבין; aunque siempre es difícil de distinguir, la letra tiene un tamaño y una forma más propios de *vav* que de *yod*.

¹⁷⁷ Añade זהב, como en O.

¹⁷⁸ Cfr. *Jer* 10.9.

¹⁷⁹ Como en O.

¹⁸⁰ Añade והוא, como en O.

¹⁸¹ Como en O.

¹⁸² Como en O (= כיון).

¹⁸³ בשעה שהיו, como en O.

16 שבשדות¹⁸⁴ עושים פירות היו¹⁸⁵ אילו שבבית עושים פירות והיו משילין¹⁸⁶
 17 את פירותיהן¹⁸⁷ והיו מלקטין אותן¹⁸⁸ ומניחין¹⁸⁹ אותם לצורך¹⁹⁰ בדק הבית¹⁹¹ א' ר'
 18 אחא¹⁹² בשעה¹⁹³ שהעמיד מנשה צלם בהיכל יבשו כל אותן¹⁹⁴ האילנות הד'
 19 ה' ו[פרח] לבנון אמלל¹⁹⁵ אבל לעתיד לבוא הכל¹⁹⁶ חוזר¹⁹⁷ הד' ה' פרוח¹⁹⁸ תפרח
 20 ותגל וג' מרכבו ארגמן כמה דת' ויעש את הפרכת תכלת ואר' וכרמיל
 21 בוך¹⁹⁹ תוכו ר' אה' ר' יודן א' זו זכות תורה הך קדמייה²⁰⁰: ד'א' אפריון
 22 זה העולם עשה לו ה' ש' המלך שהשלום שלו מעצי הלב' שניבנה
 23 מבית קודש הקדשים שלמטן²⁰² דתנינן משניטל הארון אבן היתה
 24 שם מימות הנביאים הראשונים ושתייה היתה²⁰³ ניקראת²⁰⁴ א' ר' יוסה ביר'

1. Descripción material

Dos páginas en una pieza de pergamino muy delgado conservado casi íntegramente. Cosido «a la hebrea» en el margen derecho de pág. 1. Ambas páginas presentan 24 líneas de texto, con una oscilación media entre 41 y 49 letras por línea, aunque en pág. 2 se superan en un par de líneas las 50 letras, llegando en un caso a 55. El margen derecho está muy bien mantenido en ambas páginas mientras que el izquierdo es muy desigual, siendo mucho más grande en los bordes de la encuadernación. Hay un roto en el

¹⁸⁴ Como en **O**.

¹⁸⁵ Añade הוי, como en **O**.

¹⁸⁶ Como en **O**.

¹⁸⁷ את פירותיהם והיו, como en **O**.

¹⁸⁸ Como en **O**.

¹⁸⁹ Como en **V** y **O**.

¹⁹⁰ Añade לצורך, como en **O**.

¹⁹¹ Cfr. *2 Reyes* 12.8.

¹⁹² Añade אחא ר' א' ר', como en **O**.

¹⁹³ Como en **O**; *šim* y *hé* se adivinan.

¹⁹⁴ Como en **V** y **O**.

¹⁹⁵ *Nah* 1.4.

¹⁹⁶ הכל, como en **O** (los demás *הקב"ה*).

¹⁹⁷ Omite אותם tras חוזר, como en **V** y **O**.

¹⁹⁸ Como en **V**.

¹⁹⁹ *2 Crón* 3.14.

²⁰⁰ Añadido, como en **V**.

²⁰¹ Rabinovitz *Guinzé* no recoge esta abreviatura.

²⁰² Como en **O**.

²⁰³ Rabinovitz *Guinzé* [תה] הוי; pero estoy seguro de que en este caso no hay más que una *yod* y la *tav* se ve perfectamente; incluso la *hé* se vislumbra suficientemente. Quizá se haya confundido este caso con el de 1:20.

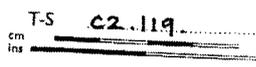
²⁰⁴ Misná: *Yomá* V,2.



T-S C2.119
 cm
 ins

T3, pág. 1

Cambridge University Library: T-S C2.119



T3, pág. 2

Cambridge University Library T-S C2.119

margen superior que afecta en parte a la línea primera en ambas páginas y otros desperfectos menores (1:2, 18, 19 y 21), el más grande de ellos en lín. 19 que afecta a no más de tres o cuatro letras. Texto bastante cuidado, con ortografía bien diferenciada de reconocible antigüedad. Letra cuadrada de trazo grueso.

Las medidas actuales del fragmento son: 165 mm. (ancho) × 156 mm. (alto); los márgenes de pág. 1 tienen: 27 mm. (derecho), 6-15 mm. (izquierdo), 7 mm. (superior) y 10 mm. (inferior); y los de pág. 2: 15 mm. (derecho), 22-30 mm. (izquierdo), 7 mm. (superior) y 10 mm. (inferior).

Como ya se ha dicho más arriba fue publicado por Rabinovitz²⁰⁵. Las principales diferencias entre su lectura y la mía se comentan en notas.

2. Características ortográficas

- Rasgos palestinenses: תנחומה (1:2, = **T5**); קדמייה (1:4 y 2:21); אבה בר כהנה (1:4); יוסה (11:19 y 2:24); הכה (1:22, = **T1**); הדה (1:24, = **T1**, **T4** y **T5**); מלכותה רשעתה (1:24); חננה (2:14); y לבייתה (1:17)²⁰⁶;
- rasgos no palestinenses: והא (1:19 y 2:1); מוגדליא (2:6); ... דרוסא נא (2:8); y אחא (2:18);
- *yod* consonántica doble: קדמייה (1:4 y 2:21); לביניין (1:13); לבייתה (1:17); הי[ת]ה (1:20, = **T5**); גורדייני (1:21 y 23); אדריינוס (1:23); y שתייה (2:24);
- *yod* en sílaba cerrada con acento:
 - para vocalismo *e*: אילו (1:1, y 2:15 y 16, = **T4** y **T5**);
 - para vocalismo *i*: אילו (1:7); y אפילו (1:5, 9 y 14, y 2:7, = **T4**);
- *yod* en sílaba cerrada sin acento para vocalismo *i*: נידבר (1:6 y 7); שיקמה (1:7); ציבחר (1:22); ניבנה (2:22); ניטל (2:23); y ניקראת (2:24), pero נקרא (2:9);
- *yod* en sílaba abierta sin acento para vocalismo *e*: שיני (1:13, = **T1**); y חסירה (1:21), pero חסרה (1:22, dos veces)²⁰⁷;

²⁰⁵ Guinzé págs. 101-107.

²⁰⁶ Por aram. לויטא 'caravana'.

²⁰⁷ Resulta difícil decidir en este caso la adecuada caracterización morfológica de la palabra. En 1:21 se trata de un perf. 2ª pers. sing. fem. con *yod* en sílaba con *ševá*. Los dos casos de lín. 22 son claramente participios compuestos con ויות.

- *yod* en sílaba abierta con acento para vocalismo *e*: שואליני (1:8);
y חסיר (2:7);
- diptongo *ai* con *yod* simple en posición final: סימי (2:6);
- diptongo *ai* con doble *yod*:
 - en posición final: וודיי (1:10); קדמיי (1:22); ייני (2:10);
 - en posición medial: בייתה (1:17);
- *vav* consonántica doble: וודיי (1:10); פרוויים (1:16 y 2:13); הווה (1:17); הוות (1:22); שעווה (1:23); y כיוון (2:14);
- *bet* por *vav*: לבייתה (1:17);
- terminación en *nun*:
 - pronombres: העמידן (1:19); פירותיהן (2:17); y אותן (2:17 y 18);
 - participios: מכניסין (1:17); קורין (2:3); מחתכין (2:11); מטמנין (2:12); משילין (2:16); מלקטין (2:17); y מניחין (2:17);
 - sustantivos: עמודין (1:1); זהבין (1:14), pero זהבים (2:3);
- terminación en *mem*:
 - pronombres: אותם (2:17);
 - participios: עומדים (1:1); נעשים (2:4); ומאכילים (2:11); y עושים (2:16);
 - sustantivos: עצים (1:11); פעמים (1:19); שמונים (1:21); זהבים (2:3); הכלים (2:4); כזיתים (2:11); y שנים (2:12);
- *sh* unido: שלכסף (1:1); y שלמטן (2:23)²⁰⁸;
- 2ª masc. perf. en *hé*: הייתה (1:7, = **T1** y **T4**);
- contracción *álef-lámed*: שאל (1:6); שואלינו (1:8); אלף (1:19); אלא (1:22); y אלפים (2:1); y sin contracción: אלף (1:18).

3. Préstamos

- Del griego o del latín: דינר (= *denarius*, 1:21 y 24); גורדייני (*gordianus*, 1:21 y 24); nombres propios: אדריינוס (*Adrianus*, 1:23); y דוקלטינוס (*Diocletianus*, 1:23); del arameo: איליניה (= *ailinai*, 1:2)²⁰⁹; לוייתה (= *loitha*, 1:17); y להלן (= *lehan*, 1:22).

4. Lecturas únicas

- אילן (או, 1:1); של כסף (של כסף, 1:1); איליניה (1:2); omite 'שנ' (tras זה, 1:2); תנחומא (תנחומא, 1:2); 2º זו כפורת (זו הכפרת, 1:3); añade

²⁰⁸ Estos son todos los casos de *šel* en el fragmento.

²⁰⁹ Tras esta palabra pudiera haber también el término latino *linea* algo corrompido.

